Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 31 (1958)

Heft: 3

Artikel: "Strychet doch gälb häre..!"

Autor: Morgenthaler, Ernst

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-773605

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Cuno Amiet: Hellsau, 1891. Diese Studie, über welcher der Duft des Heuets liegt, hält die Erinnerung an den Sommer 1886 wach, da Cuno Amiet mit Frank Buchser in Hellsau gemalt hat. Hellsau liegt unweit der Station Riedtwil bei Herzogenbuchsee, die auch Ausgangspunkt zur Oschwand ist, wo der Künstler später sein Atelier aufschlug.

Cuno Amiet: Hellsau, 1891. Questo studio, tutto impregnato dai profumi della fienagione, ci ricorda l'estate del 1886, quando Amiet installava il suo cavalletto a Hellsau in compagnia di Frank Buchser. Hellsau è vicino alla stazione di Riedtwil, nelle vicinanze di Herzogenbuchsee; esso è pure vicino ad Oschwand, dove l'artista aprì più tardi il suo studio.

Cuno Amiet: Hellsau, 1891. Cette étude, toute imprégnée du parfum des foins, nous rappelle l'été 1886, lorsque Amiet plantait son chevalet à Hellsau, en compagnie de Frank Buchser. Hellsau est proche de la station de Riedtwil, aux environs de Herzogenbuchsee; elle est voisine également d'Oschwand où l'artiste installa plus tard son atelier.

Cuno Amiet: Hellsau, 1891. This study, redolent of haying season, dates from the summer of 1886 when Cuno Amiet and Frank Buchser were painting together in Hellsau. Hellsau, near Riedtwil and Herzogenbuchsee, is a starting point for trips to the Oschwand where Amiet opened a studio of his own a few years later.

HAMEAU BERNOIS *Aquarelle dans le style d'Aberli*

Il est un hameau de trois maisons, trois fermes pareilles, planches et poutres sur les soubassements de pierres mal crépies: la première brun fermier, la seconde brun miel, la troisième jaune au soleil. – Elles sont plus longues que larges; la façade tend, sous le caisson du toit, un balcon d'une gouttière à l'autre: il y sèche des haricots et des oignons en chapelet. – Deux étages sous le balcon: les fenêtres accolées ont des volets verts. – Les bûches empilées montent jusqu'au rebord des fenêtres basses; peut-on encore fermer les volets? On a laissé tout juste libre, entre deux tas, la porte en molasse de la cave. – Les toits sont en bardeaux gris, avec, autour des cheminées, pour la sécurité, des rapiéçures de tuiles roses; un peu de fumée bleue frissonne. – Le toit est presque aussi haut que la maison, car il contient la grange: des brins de paille pointent entre les bardeaux. – Pour entrer dans la grange avec le char de foin, il a fallu construire une double porte: cela fait comme une petite maison qui s'enfonce en coin au flanc du toit. – Un pont de maçonnerie va de la porte au chemin.
C'est drôle, je pense, quand on habite dans la ferme, d'entendre sur sa tête rouler le char et le cheval taper du sabot.
Il est un hameau de trois maisons, trois fermes, avec leurs dépendances: les ruches closes, le four, les remises, les poulaillers et le «stöckli» carré, – la demeure, moitié pierre et planches, où s'en vont à l'écart loger tout seuls les vieux, quand ils ont laissé le domaine aux jeunes.

Gonzague de Reynold, extrait de «Cités et Pays suisses». Librairie Payot & Cte, 1920

Cuno Amiet: Der kranke Knabe, 1895. Zwischen der Entstehung der Studie aus Hellsau und der des Bildes «Der kranke Knabe» liegt die Zeit, in welcher Amiet große Anregungen in Frankreich empfangen hat. In Pont-Aven in der Bretagne kam er in Berührung mit Malern, die zum Kreise von Gauguin gehörten. 1893 kehrte Amiet in die Schweiz zurück. Auch «Der kranke Knabe» ist in Hellsau gemalt worden, ein Hauptwerk Amiets, das dem Berner Kunstmuseum gehört hat und das 1931 beim Brand des Glaspalastes in München leider verlorenging.

Cuno Amiet: Il ragazzo malato, 1895. – Fra la creazione dello studio di Hellsau e quella di questo quadro corre il periodo durante il quale Amiet fu molto influenzato dagli artisti francesi. A Pont-Aven, nella Bretagna, ebbe rapporti con pittori, amici di casa di Gauguin. Nel 1893 Amiet ritornò in Svizzera. «Il ragazzo malato» fu dipinto pure a Hellsau. Questo capolavoro di Amiet, che appartenne al Museo delle Belle Arti di Berna, è andato disgraziatamente distrutto durante l'incendio del Palazzo degli specchi a Monaco nel 1931.

Cuno Amiet: Le garçon malade, 1895. – Entre la création de l'étude d'Hellsau et celle de ce tableau s'étend la période pendant laquelle Amiet fut fortement influencé par les artistes français. A Pont-Aven, en Bretagne, il fut en rapport avec des peintres qui comptaient au nombre des familiers de Gauguin. En 1893, Amiet revint en Suisse. «Le garçon malade» fut également peint à Hellsau. Ce chef d'œuvre d'Amiet, qui a appartenu au Musée des beaux-arts de Berne, a malheureusement brûlé lors de l'incendie du Palais des Glaces à Munich en 1931.

Cuno Amiet: The Sick Boy, 1895. Between the time when Amiet did his "Hellsau" and his "Sick Boy", he got much inspiration from France. In Pont-Aven in Bretagne he came into contact with painters who belonged to Gauguin's circle. Amiet returned to Switzerland in 1893, and in Hellsau he painted "The Sick Boy", a masterpiece which was destroyed when the Munich Glass Palace went up in flames.

Es war im Frühjahr 1914, als ich, ein kleines Mäppchen unterm Arm, zum erstenmal auf die Oschwand gestiegen kam. Dieses Mäppchen war, nach all den Fehlschlägen und irrtümlichen Bemühungen um eine bürgerliche Existenz, der letzte Strohhalm, an den ich mich klammerte. Auf dieses kleine Mäppchen hin lud mich Amiet spontan ein, als sein Schüler auf die Oschwand zu kommen. Und ebenso spontan ergriff ich die mir dargereichte Hand. Damit krachte allerdings das letzte Brücklein nach rückwärts, die in Aussicht genommene Zeichenlehrerkarriere, zusammen. Mit humorvoller Teilnahme an meinem bisherigen Mißgeschick behandelte mich Amiet von Anfang an wie einen jüngeren Kollegen. Das zeugte von einer großartigen Unbefangenheit, und er erwies mir dadurch den größten Dienst, den ein Mensch einem andern erweisen kann: er schenkte mir Vertrauen. Ich werde ihm das nie vergessen.
Jene Zeit war für mich voller Freuden und Sorgen zugleich. Zum erstenmal sah ich einen Menschen, der in restloser Hingabe eine Arbeit um ihrer selbst willen tat. Das war schön und wahrhaft vorbildlich. Aber jegliche Heiterkeit schwand dahin, wenn ich an meine eigene Arbeit dachte. Ich stand vor einem unübersteigbaren Berg, und hoffnungslos schien mir oft der Kampf, den ich trotzig und verbissen mit dieser ganzen, für mich so neuen Welt des Pinsels führte. Unerfahren und von allen Zweifeln bedrängt, wandte ich mich einmal an meinen Lehrer, um über die Technik des Ölmalens etwas Grundlegendes zu erfahren. Da erhielt ich den Rat, mich doch um solches Zeug nicht zu kümmern. «Strychet doch Gälb häre, wo dr Gälb gseht, i mache's ou nid anders.»
So redet kein Bonze der Kunstmalerei, der sich nur im geordneten Faltenwurf seinen Schülern zu zeigen wagt und dahinter erst noch seine armseligen Tricks verstecken muß, damit man nicht allzu früh merke, wie wenig zu holen sei. Nein, hier gab es keine Tricks. Hier wurde einem der Anschluß an die Natur vermittelt: auf dem direktesten und kürzesten Weg, durch «probieren statt studieren». Von Amiet könnte jener köstliche Ausspruch sein, den man Corot einem allzu theoretischen Ausdeuter seiner Werke gegenüber zuschreibt: «O, la peinture est beaucoup plus bête que ça.»
Nur ein Dilettant könnte jene scheinbar simple Formel vom «Gälb häre stryche» mißverstehen. Amiet, der Buchserschüler, kannte und wußte um die Technik soviel wie irgendeiner, aber ihm war das so natürlich und selbstverständlich, daß er sich dessen gar nicht bewußt war. Zu lehren gab es vorerst wichtigere Dinge. «Ufs Ganze luege!» war seine tägliche Predigt...

Ernst Morgenthaler, aus «Ein Maler erzählt». Diogenes-Verlag Zürich, 1957.